



Ho kgetha dibuka mmoho le ngwana wa hao

Bahlokomedi ba ka ba le seabo sa bohlokwa haholo bakeng sa ho thusa bana ho kgetha dibuka tse tlang ho ba "hohela" hore ba dule ba bala dintho le dipale. Ho etsa mohlala, ho bohlokwa haholo hore dibuka tsa masea le bana ba eso kene sekolo di be ka puo ya lapeng hohle moo ho kgonehang. Ho bala ka puo ya hao ya lapeng ho tebisa kutlwisiso, tsebo le takatso ya ho dula o bala. Dibuka tse se nang mantswa tse nang le ditshwantsho di o fa monyetla wa ho phetela ngwana wa hao pale ka tsela ya hao. Ngwana wa hao a ka iqpela dipale tsa hae le yena. Dibuka tse se nang mantswa di lokile haholo bakeng sa bana le batho ba baholo ba buang dipuo tse fapaneng.



Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them "hooked" on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

Dibuka bakeng sa masea le bana ba banyenyane

- ★ Masea a rata ditshwantsho kapa difoto tse mebala e kganyang tse nang le mongolo o bonolo.
- ★ Masea a rata merethetho ya puo le ho mamela phetapheto le raeme.
- ★ Bana ba banyenyane ba natefelwa ke dibuka tsa ditshwantsho tse nang le dipinanyana, ho bapala ka mantswa le diraeme.
- ★ Bana ba banyenyane hape ba natefelwa ke dibuka tse nang le mongolo o nang le morethetho o matla le phetapheto.

Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



Kgetha tse fapaneng

- ★ Kgetha dibuka tse nang le dintho tse tlwaelehleng ho bana ba hao – ho etsa mohlala, dintlo di tshwana le tsa habo bona, mme pale e ba dumella ho sibolla diketsahalo tsa bophelo tseo ba di tsebang kapa tseo ba kopanang le tsona.
- ★ Kgetha dibuka tse buang ka dintho tse ntjha ele hore bana ba hao ba be le thahasello ya dibuka tse fapaneng le botjhaba bo fapaneng.
- ★ Kgetha mefuta e fapaneng ya dibuka jwaloka dipale tsa sekolo, dipale tsa sepakapakeng, dipale tsa malapa le metswalle, dipale tsa tlhaho, dipale tse mabapi le nalane, ditshibollo, ditoro le mehlolo.



Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.



Ho balla ho fumana tlhahisoleseding

- ★ Dibuka tse mabapi le bophelo ba kamehla – jwaloka ngwana e motjha ka lapeng, tlhalano ya batswadi kapa mathata a setswalle – di ka thusa bana ho utlwisisa maikutlo a bona le ho shebana le diphephetso.
- ★ Dibuka tse ding di ka o thusa hape ho bua ka dintho tseo mohlomong o di swabelang kapa tse thata, jwaloka thobalano, bokudi le lefu.
- ★ Dibuka tsa tlhahisoleseding di tsoseletsa thahasello lefatsheng la tlhaho le la dintho tse bonwang.
- ★ Ho bala ka boitemohelo ba batho ba nang le seabo dipolotiking, bononong, mminong, bongakeng le saenseng ho ka kgothaletsa batjha ho etsa qeto ya seo ba batlang ho se etsa bophelong.
- ★ Dibuka tsa tlhahisoleseding di atolosa tsebo ya bana, mme ba ithuta hore ba ka fumana tlhahisoleseding jwang le hokae.

Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents' divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children's knowledge, and they learn about where and how to find information.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Shelofa ya dibuka ya Nal'ibali

Re rata seo o se phatlalatsang!

Baphatlalatsi ba Jacana ba fana ka kgetho e batsi ya dibuka bakeng sa babadi ba banyenyane ka dipuo tse fapafapeng. Tsena ke tse mmalwa tsa dibuka tsa bona bakeng sa bana.

Nako ya ho Tsamaya

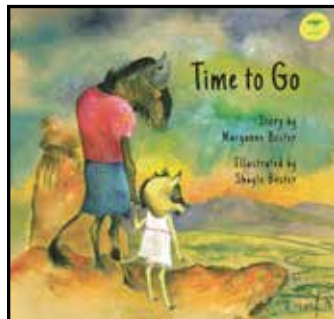
E ngotswe le ho tshwantshiswa ke Maryanne Bester le Shayle Bester

Paleng ena e kang thotokiso e tswang ho baradi ba ha Bester ba hapileng dikgau, Pudumo ya mme e bitsa ngwana wa yona hore a qete ho bapala hobane jwale e se e le nako ya ho tsamaya. Empa ngwana ha a eso batle ho tsamaya. Ha ba ntse ba tsekisana moo, re utlwa hore Pudumo le Qwaha hantlentle ba falla lapeng la bona ho fallela sebakeng se setjha.

E fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



JACANA MEDIA
20 YEARS
of
INDEPENDENT
PUBLISHING



Nal'ibali Bookshelf

We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

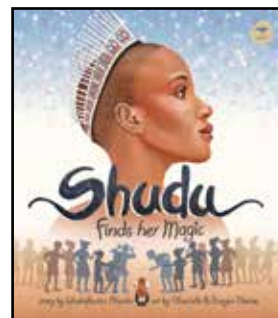
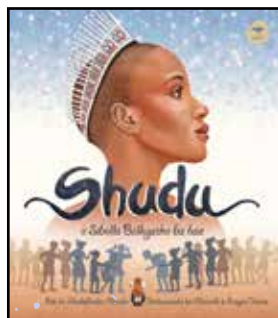
Shudu o sibolla boikgetho ba hae

E ngotswe ke Shudufhadzo Musida

E tshwantshitswe ke Chantelle le Burgen Thorne

Bukeng ena e kgothatsang le e ntle, Mofumahatsana Afrika Borwa, Shudufhadzo Musida, o pheta pale ya bongwana ba hae. Bala kamoo Shudu a hlangang tlhonamo ya hae le mathata a hae ka teng le kamoo a holang ho ba morwetsana, mme e eba motho e moholo, ya ithutileng ho ithata!

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho le Tshivenda.



Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

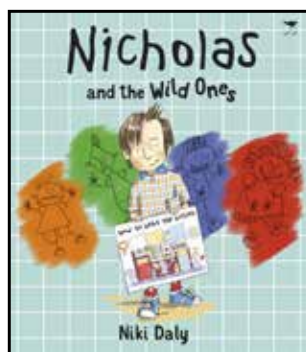
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

Nicholas le Ba Hlaha

E ngotswe le ho tshwantshwa ke Niki Daly

O shebana jwang le sehlopha sa Ba Hlaha ka letsatsi la hao la pele sekolong? Nicholas o shebana le sehlopha sa bahlorisi, se nang le bo-Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie le, e mobe ka ho fetisisa, moetapele wa bona wa ngwanana, Cindy Crocker. Empa ka ho sebedisa talente ya hae le boiqapelo, Nicholas o qetella a ikgapetse tlhompho ya Ba Hlaha mme o iketsetsa setswalle se makatsang se setjha.

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Na o ne o tseba?

Pokello ya rona ya Pale ya Balla-Hodimo jwale e a fumaneha ho Ethnikids!



Available in all official South African languages

E fumaneha ka dipuo tsohle tsa semmuso tsa Afrika Borwa

Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

ethnikids
made for me

Kenya kopo ya khopi ya hao ka inthanete ho www.ethnikids.africa!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!



Drive your imagination

Nal'ibali
IT STARTS WITH A STORY

Rasaense ya Lebetsweng
Pale ya Rasaense Saul Sithole

E ngotswe ke Lorato Trok

Ena ke pale ya rasaense wa motho e motsho ya ileng a ba le seabo sa bohlokwa ho fumaneng tlhahisoleseding ya kamoo batho, setjhaba le botjhaba di ileng tsa tswela pele ka teng (anthropholoji) le mabapi le dinonyana (oniitholoji). Buka ena e re bolella ka seabo sa hae pokellong ya tlhahisoleseding ena, e pheta ka mosebetsi wa hae wa bophelo bohle mme e re abela pale e tlang ho kgothatsa meloko e tlang ya borasaense.

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho le Sepedi.



The forgotten scientist
The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

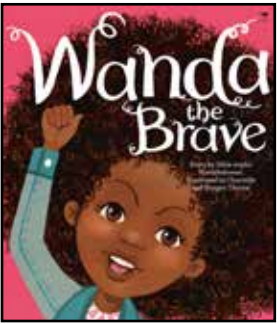
Wanda ya Sebete

E ngotswe ke Sihle Nontshokweni le Mathabo Tlali

E tshwantshitswe ke Chantelle le Burgen Thorne

Kopana le Wanda ya nang le hlooho e moriri o motle haholo. Wanda le motswalle wa hae, Nkiruka ba ema ba le matla le ka sebete ba shebane le phephetso e kgolo. *Wanda ya Sebete* e mabapi le ho keteka matla a banana mme ke kgopotso ya hore sebete le setswalle di ka o etsa hore o be matla ho feta!

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. *Wanda the Brave* is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

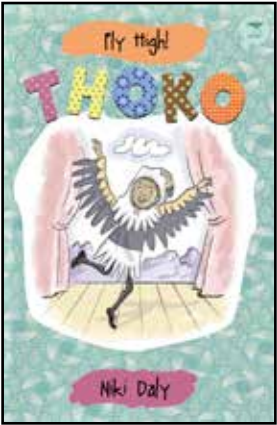
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Fofela Hodimo! Thoko

E ngotswe le ho tshwantshwa ke Niki Daly

Mongodi eo o mo ratang wa dibuka tsa bana o kgutlile mmoho le mohale wa hae ya thabisang wa motseng, Thoko! Dipaleng tsena tse nne tse balehang ha bobebe, latela Thoko ya ithutang hore botle ha se feela ba kamoo o shebehang ka teng. Thoko o kopana le mohlankana e motjha wa Mme wa hae, mme ho hlwekisa lebopong la lewatle ho lebisla ho projeke ya ho resaekela e nang le boiqapelo.

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Nka Sebaka sa Hao, O wa Mona

E ngotswe ke Karen Theunissen

E tshwantshitswe ke Miriam Mathosi

Buka ena e nang le raeme ya diitshwantsho e pheta pale ya metswalle e mmedi ya hlooho ya kgomo e shebaneng le tshwaro e tletseng leeme le e utlwisang bohloko mabaleng a dipapadi ka lebaka la hoba ba sa tshwane.

Hape e fumaneha le ka Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

DIBUKA DI A FUMANENHA!

Nal'ibali e qeta dilemo tse 10 selemong sena! Na o na le pale e monate eo o ka re phetelang yona mabapi le Nal'ibali?

Re romelle pale ya hao ya mantswe a 100 mme o ka iphumanela buka ya Jacana jwaloka mpho bakeng sa keteko ya dilemo tse 10 tsa Nal'ibali!



BOOKS UP FOR GRABS!

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!



Hobaneng ha re hloka dibuka

Re ithuta ho rata dibuka ha re ikutlwa re hokahane le tsona. Bana ba banyenyane ba hloka ho sheba dibuka, ba tshware bokantle le maqephe a tsona, ba di fofonele, mme masea ona ka nako e nngwe ba a di hlafuna! Esitana le batho ba baholo ba fofonela maqephe a buka e ntjha eo ba tlo qala ho e bala. Ho bohlokwa hore dibuka e be dintho tsa letsatsi le letsatsi lapeng la hao ele hore ba lelapa la hao ba hokahane le tsona!



Why we need books



We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

★ Bala dibuka letsatsi le leng le le leng.

Balla hodimo ha o balla bana ba hao kamehla – le ha ekaba feela metsotso e 15. Bana ba bangata ba natefelwa ke ho ballwa pele ba ilo robala, empa ha ho kgathallehe hore mmoho le bala dibuka neng letsatsi ka leng.



★ Read books every day to grow your love of reading.

Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.

★ Sibolla dibuka tse ntjha.

Etela laeborari ya motse wa heno kapa lebenkele la dibuka mme o sibolle mefuta e fapaneng ya dibuka le bangodi hore o natefelwe.

★ Discover new books to expand your imagination and knowledge.

Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.

★ Buang ka dibuka ho hokahana jwalo ka lelapa.

Bua le bana ba hao mabapi le mefuta ya dibuka le dipale tseo ba di ratang: dibuka tsa tlhahisoleseding, dipale tsa tshibollo, ditoro, dipale tsa nnete, dipale tse mabapi le bophelo ba kamehla kapa tse nang le bahale le balotsana.



★ Talk about books to connect as a family.

Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

★ Kgetha dibuka ho tsosolosa kgahleho ya hao.

Ha ba qala ho ipalla ka bobona, thusa bana ba hao ho kgetha dibuka tse kgahlang tse seng thata haholo ho bona.

★ Choose books to spark your interest.

When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.

★ Abelana ka dibuka ho thusa ba bang ho bala haholwanyane.

Kopanang le metswalle le bana ba bona mme le qete nako e itseng le phetelana dipale, le ballana mme le bua ka dibuka le dipale.

★ Share books to help others read more.

Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

★ Sekaseka dibuka ho kgothaletsa ba bang ho bala.

Kgothaletsa bana ba hao ho ngola tshekatsheko ya buka bakeng sa buka eo ba e ratang ho feta mme ba e behe moo ba bang ba ka e balang, kapa ba e romele ho Nal'ibali hore ba e phatlalatse ho websaete ya rona kapa ka hara tlatsetso ena.

★ Review books to motivate others to read. Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal'ibali to publish on our website or in this supplement.

Imeilela ditshekatsheko tsa hao ho rona ho info@nalibali.org kapa o di posetse ho The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Email your reviews to us at info@nalibali.org or post them to The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Hodisa laeborari ya hao. Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetso ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

"But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!"

"No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... "The right thing to do is the only thing to do!"

"Empa ke YA KA! Ke itholletse yona mme nkeke ka dumella mang kapa mang ho e nka. KE YA KA!"

"Tjhe, ha se ya hao, wena!" lentsewe la Mme la rialo ka hara hlooho ya hae. "Ntho e nepahetseng ke yona feela eo o lokelang ho e etsa!"

Ka potlako, Lifa a ntsha phasale ka terowareng, a palama setulong mme a e pata hodimodimo ka khabateng. Yaba o emela hore Mme a tle hae.

O getile letsatsi lohle a ntse a ngangisana le boyena ba hae. Nahana feela ka dintlo tse ngata tseo ba neng ba ka di etsa ha a ka ipolokela yona. Empa tjhe. Hoo ke ho utswa. Ha a ne a ka ipolokela yona, mohlomong e ne e ka lekana hore Mme a tlohele mosebetsi. Empa le monahano oo o ne o sa mo fe thabo.

Empa ... o ne a sa kgone ho balehela lentsewe lane ... "Ntho e nepahetseng ke yona feela eo o lokelang ho e etsa!"

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe ka kopo imeilela info@heartlines.org.za kapa o letsetse (011) 771 2540.
For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka setshwantsho sa dintlo tseo o nahanang hore Lifa o di rekile ka tijelete ya teboho eo a e lefilweng.
- ★ Nahana eka ho na le motho ya kgutlisang ntho e neng e o lahlehetse. Ngola lengolo ho leboha motho eo ya e kgutlisitseng.
- ★ Mmoho le motswalle kapa setho sa lelapa, ngola lenane la dipotso tseo moqolotsi wa ditaba a ka di botsang Lifa ho inthaviu.

Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho balla Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Tse Lahlehleng mme tsa Tholwa tsa Lifa



Lifa's Lost and Found Sindiwe Magona • Heather Iggulden

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Haeba motho eo o mo tsebang a ka lahlehelwa ke ntho e itseng mme wena wa e thola, e se e le ya mang jwale? O tseba jwang hore ntho e nepahetseng ke efe eo o ka e etsang? Hobaneng ho ena le ho hanyetsana ka nako tse ding mabapi le seo "ntho e nepahetseng" e leng sona?

Ideas to talk about: If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the "right thing" is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe! But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?



“A letsatsi le bodutu ruri!” Lifa a nahana. “Ke tshwerwe ke bodutu. Empa ke hona e leng letsatsi la pele la matsatsi a phomolo!”

Lifa a tswela pele ho sheba tataiso ya TV. Yaba o utlwa lemati le buleha ebile le kwaleha ka pele. A tlola a ema ka maoto mme a mathela fenstereng ho ya nyarela. Empa e ne e mpa e le Monghadi Mzi ya tsofetseng, ya dulang a tenehile ya neng a dula ntlong ya bobedi ho tloha habo.

Mong Mzi a theosa ditepisi a tshwere diphasela tse ngata ka tlasa sephaka sa hae, le potlolomente, sehlopha sa dinotlolo le dipampiri tse itseng ka letsohong le leng. A raha heke a e bula mme a leba koloing ya Mazda e ntsho e neng e emisitse ka ntle ho heke ya hae. Lifa a shebella ha Mong Mzi a bea phasele e le nngwe hodima koloi, a bula lemati le ka morao mme a lahlela potlolomente le dintho tsohle tse ding setulong se ka morao.



Letsatsi la dieha ho tsamaya. Lifa o ne a sa kgone ho ja kapa ho bapala kapa ho robala. O ne a sa kgone ho shebella TV, ho bala buka kapa ho fiea. Ao, ebe Mme o tla kgutla neng? Qetellong, yare hang ha letsatsi le dikela kamora meaho e hole mane, Mme a bula lemati la ka pele. Lifa a tlola hodimo. “Mme!” a hoeletsa. “Phakisa! Tlooo bone! Phakisa!” Mme a tona mahlo haholo ha a sheba kahara phasele. O ile a kgutsa nako e telele. Ha a ka a re letho. Mme hanghang Lifa a tseba hore o lokela ho reng. “Mme, kamehla o hlola o re, ‘Ntho e nepahetseng ke yona feela eo o lokelang ho e etsa,’ a hoeshetsa. Mme a fehelwa – a hula moya nako e telele, ha bonolo le ka ho kgathala. A kwala mahlo mme a sisinya hlooho ya hae butle. “Ke motlotlo haholo feela ka wena, Lifa,” a rialo.

The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found. Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out. Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!



Bokgubedunyana boo ba hola ba hola ho fihlela
bo eba botle jwalo ka dishweshwe tsa mollo,
tse telele tse kgahlisang tse nang le ditshepe tse
kgubedu tse lekedang bakeng sa dipalesa.
The little bits of red grew and grew until they
became beautiful fire lilies, tall and elegant
with drooping red bells for flowers.

Lots more free books at bookdash.org



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka phoustara e bontshang ditsela tse 5 tsa ho thibela mello ya hlaha.
- ★ Mollo o ka thusa haholo hape wa ba kotsi haholo. Ngola thotokiso e mabapi le ditjhebo tsena tse pedi tse hananang ka mollo.
- ★ Etsa phuputso dibukeng kapa ho inthanete mabapi le dimela tse hlokanang mollo hore di hlalise dimela tse ntjha.

Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Methipolohong ya thaba ho ne ho le hotsho.
Ha re tsamaya thabeng, seo re neng re se
bona feela ke majwe le dihlahla tse tjheleng.
Pelo tsa rona di ne di le bohloko haholo.
Ho fihlela ka tsatsi le leng... ho hlahlaha
bokgubedunyana ka hara bots'ho boo.
“Sheba, sheba. Ke eng hola?”
The slopes of the mountain were black.
When we walked on the mountain, all we
could see were rocks and burnt bushes.
We were very sad.
Until one day... tiny bits of red popped up
through the black.
“Look, look. What is that?”



Ho na le Mollo Thabeng

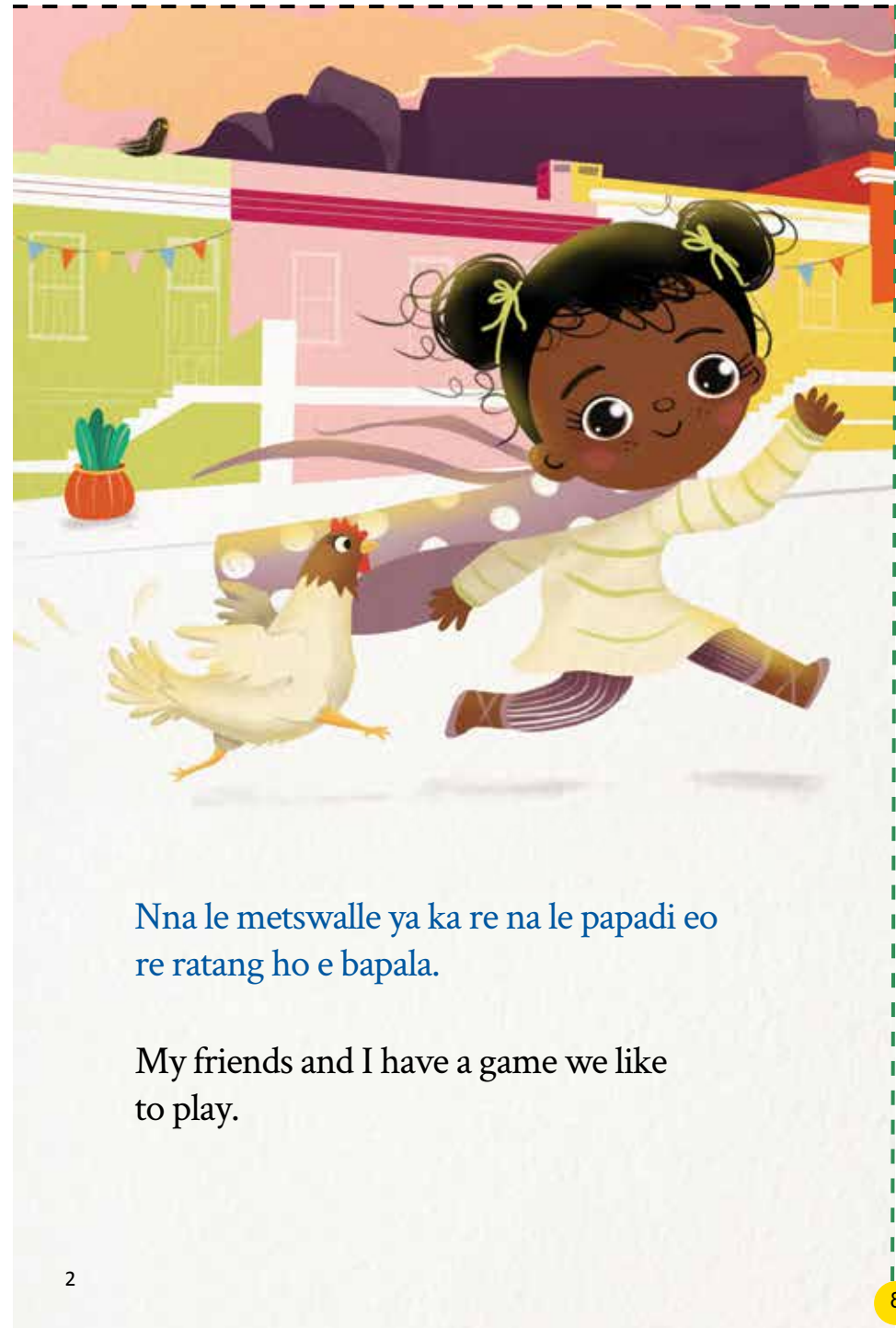


There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton
Nadene Reigner

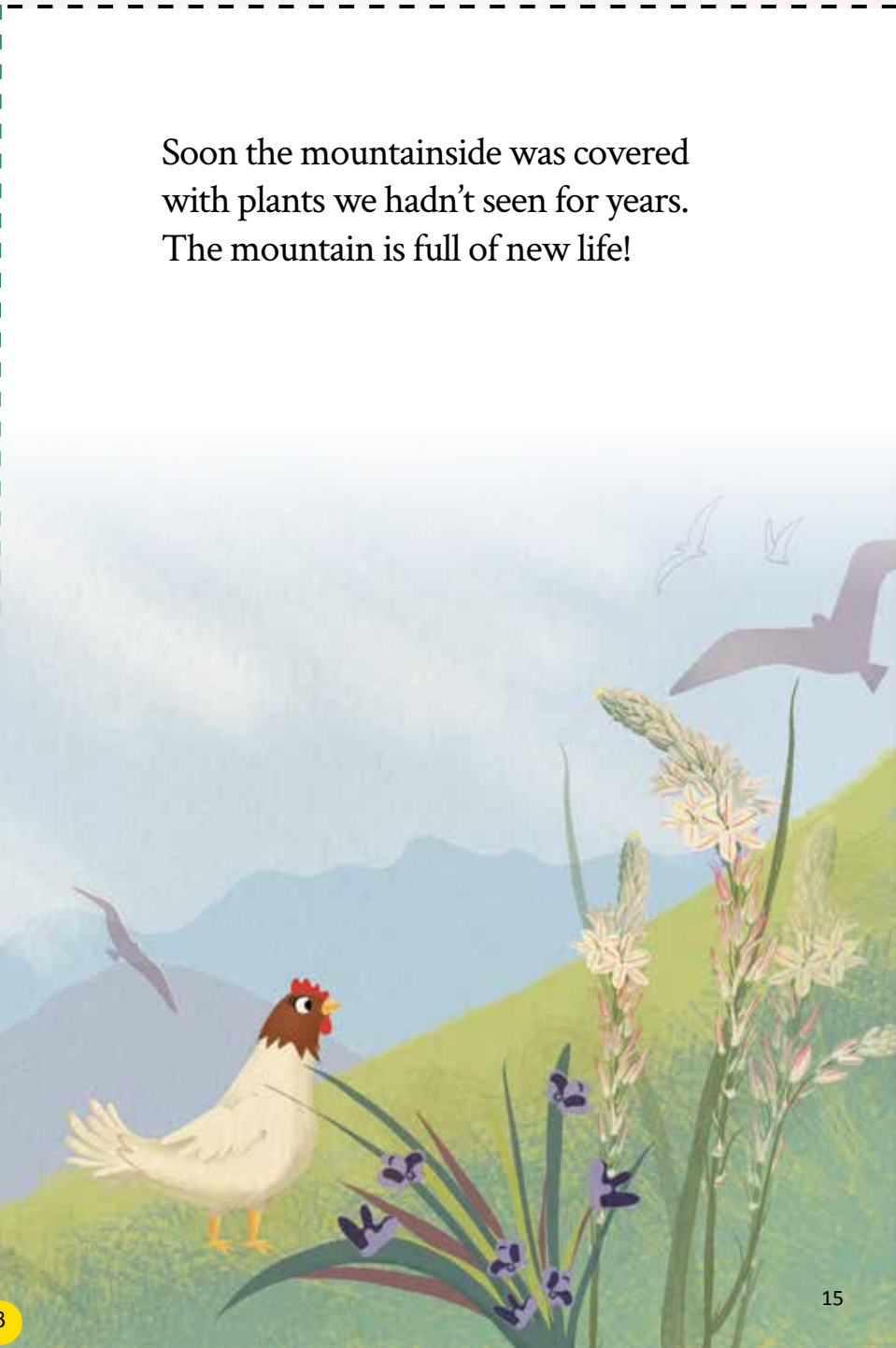
Mehopolo eo le ka buang ka yona: Mello ya hlaha e tshosa haholo. Na wena kapa motho eo o mo tsebang le kile la angwa ke mello ya hlaha? O nahana hore ho ka etswa eng ka mello e dulang e senya mahae le dimela?

Ideas to talk about: Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?

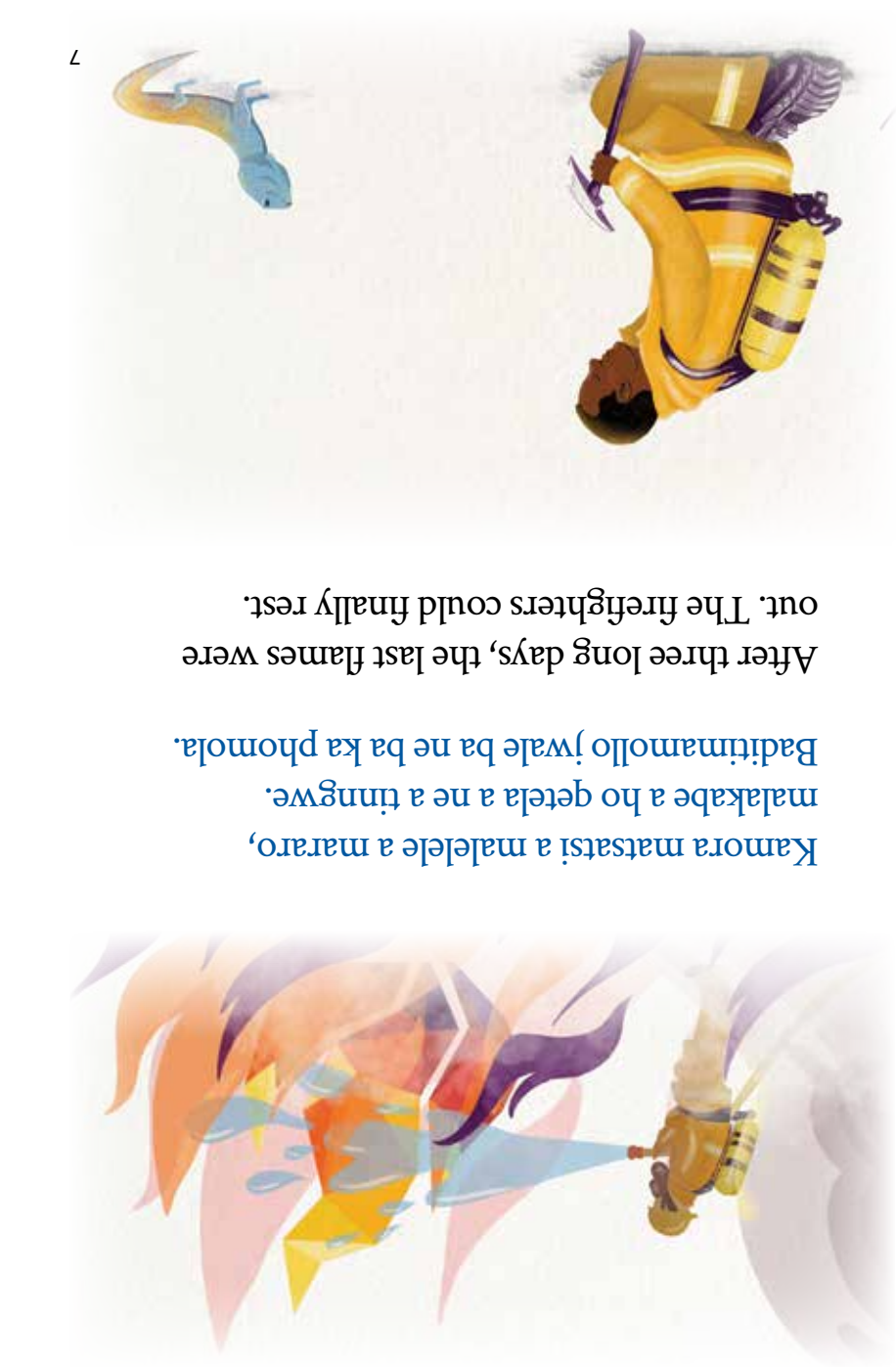


Nna le metswalle ya ka re na le papadi eo
re ratang ho e bapala.

My friends and I have a game we like
to play.



Soon the mountainside was covered
with plants we hadn't seen for years.
The mountain is full of new life!



Kamora matsatsi a malele a mararo,
malakabe a ho getela a ne a ttingwe.
Baditimamollo jwale ba ne ba ka phomola.
After three long days, the last flames were
out. The firefighters could finally rest.



Yaba ho latela dipalesa tse kgolo tse
kgubedu tse phatlohang di hlahella ka
hodima botala jwaloka volkheno. Di ne di
shebahala jwaloka ditjhubu tse tenya tse
kgubedu tse nang le metsu e mesehla ka
hodimo le diphetele tse kgolo tse kgubedu.
Matheba a matala a ne a hola hohle
lehlakoreng la thaba, a fetola bots'ho ho ba
jwang bo botala le dihlahla tse nyane.



Mme batho ba ile ba baleha. Ba phamola
dibuka tsa bona mme ba baleha mosi
le malakabe.
And people *did* run. They grabbed their
books and bags and ran away from the
smoke and the flames.



“Ho na le mollo thabeng. Balehang, balehang!
Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run!
Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”



Then came the big, red flowers bursting
through the green like volcanoes. They
looked like thick, red tubes with yellow-
topped spikes and big, red petals.
Dots of green grew up all over the
mountainside, turning the black into green
grasses and little bushes.



Ese kgale mosiko wa thaba o ne o
kwahetswe ke dimela tseo re esokang
re di bona ka dilemo tse ngata.
Thaba e tletse bophelo bo botjha!

Big, old buildings burned, books burned,
trees and grasses burned. Helicopters tipped
water onto the fire, and brave firefighters
blasted their hoses.



Meaho e meholo, ya kgale ya tsha, dibuka tsa tsha,
difate le jwang tsa tsha. Helikoptara ya tshela metsi
mollong mme batimamollo ba sebetse ba tshela
metsi ka dihousephaepe tsa bona.

Yaba ka letsatsi le leng ho ba le mollo
wa nnete thabeng. E ne e le mollo o
tshabehang mme wa tuka, wa tuka.



Then one day there was a real fire on
the mountain. It was a terrible fire that
burned and burned.

Hape ho ne ho ena le difene tsa asparakase tse
hlhellaang diqanthanyaneng tse bileng
teng kamora pula.
Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.

Le *watsonia* e telele e mmala wa lamunu
le o pinki.


And the tall *watsonia* in orange and pink.



Mohlophisi o ile a ngola atikele e nngwe e kgothaletsang ba bang hore ba kgutlise dintho ha ba di thotse.

Diruuwa, mabanta, diwalete esitana le diselefouno ka nako e nngwe di ile tsa tlišwa ho fihlela koranta e se e sa kgone ho boloka dintho tse kgutlisitsweng mme ya kopa Lifa hore a thuse.

Kajeno, o tla bona kholomo koranteng, e bitswang “Tse Lahlehileng mme tsa Tholwa tsa Lifa”. Mme pela kholomo eo ke foto ya ngwanana ya bososelang. Ke yena Lifa!



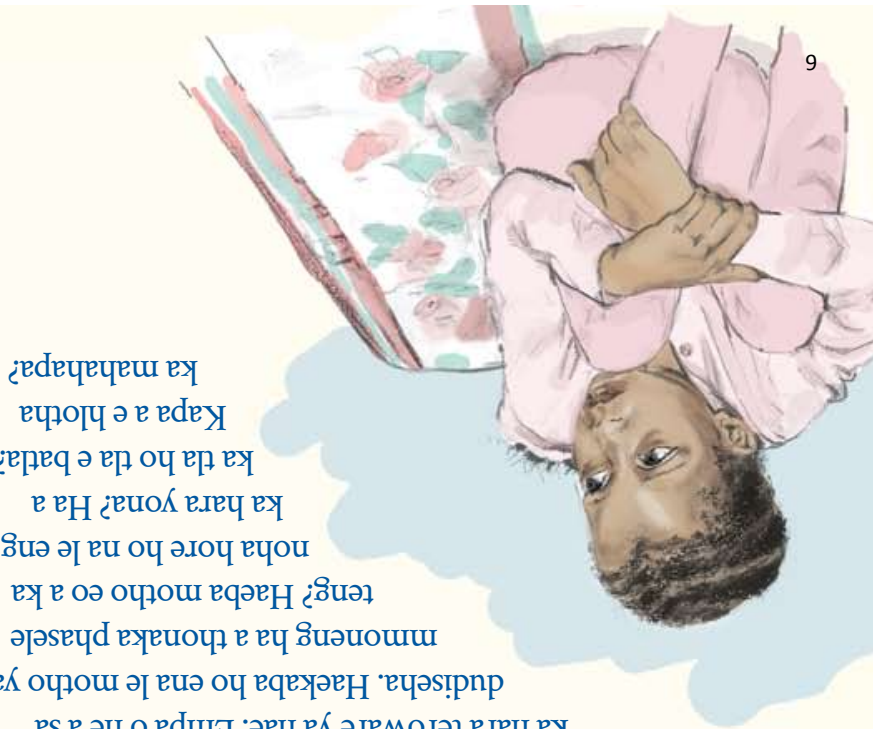
14

SES

Ha a ntse a eme moo, Lifa a nahana ka seo a se tshwereng matsohong a hae. Pelo ya hae e ne e otelela hodimo ho feta moropa wa letlalo la kgomo. A tisa phasale eo ka matla sefubeng sa hae mme a mathela lapeng. A kena ka tlung ka potlako, mme a kwala a ba a notlela lemati. O bolokehile!

Empa lapeng ho ne ho sa utwahale ho bolokehile. Eseng ho ntse ho ena le phasale ya Mong Mzi. E ne e ka ho na le motho ya mo shebileng. Esitana le mabota ana e ne eka a na le mahlo!

Lifa a sunya phasale ka tlasa qubu ya diaparo ka hara teroware ya hae. Empa o ne a sa duduiseha. Haekaba ho ena le motho ya mmoneng ha a thonaka phasale teng? Haeba motho eo a ka noha hore ho na le eng ka hara yona? Ha a ka tla ho tla e batla? Kapa a e hlotha ka mahahapa?



9

The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door.

Lifa jumped up. “Ma!” she shouted. “Quickly! Come and see! Hurry!”

Ma’s eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew what she had to say. “Maama, you always say, “The right thing to do is the only thing to do,”” she whispered.

Maama sighed – a long, soft and tired sigh. She closed her eyes and slowly shook her head. “I am so proud of you, Lifa,” she said.

11

“Jowe!” Lifa a tshoha. Ka potlako a ya bula lemati la hae mme a tswela ka ntle a hoeleditse, “Bute pele, Mong Mzi, bute,” a foka matsoho haholo. Empa koloi ya nyamela ka huku mme phasele ya thella ka hodima koloi e ntsho mme ya wela ka tseleng. Lifa a inama ho nka phasele. Pampiri e ka thoko e ne e tabohile. Lifa a batla a ewa ke ho tshoha. Tjhelete e ngaa-ta hakana-a!

Ka nako e telele, Lifa a ema tlekelele hona moo. O ne a ena le bonnete ba hore Mong Mzi o tla kgutla ho se hokae. “Ke dumela hore o tla kgutla a tlo lata phasele ya hae,” a rialo.

Empa Mong Mzi ha a ka a kgutla.

“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait,” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road.

Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“O-oh, o lebetse ho hong,” Lifa a hoeletsa ha a bona Mong Mzi a mathela ka tlung hape. Kamora metsotswana, o ne a kgutlile. A kena ka koloing, a dumisa enjine . . . mme koloi ya tloha ka lebelo.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Na nka e bala? Pele re e isa ho Mong Mzi, na nka e bala? Ke a kopa hle?”

Mme a bososela. O ne a tlameha ho thusa Lifa ho bala tjhelete eo. Ho ne ho ena le e ngata haholo ho ka balwa ke Lifa a le mong.

“Dikete tse mashome a mahlano a diranta!” Mme a rialo a hweshetsa. “Ha ke eso ka ke bona tjhelete e ngata jwalo bophelong ba ka kaofela!”

Lifa a sisinya hlooho. “Ke nahana hore Mong Mzi o tla thaba haholo ho e fumana hape!”

Mong Mzi o ne a nyakalletse haholo. O ile a rekela Lifa Mme wa hae dijo tsa mantsoho tse ngata bosung boo. Mme a fa Lifa moputso o moholo bakeng sa ho tshepahala ha hae – dipereente tse leshome tsa tjhelete eo yohle. O ne a e bitisa tefo ya mothodi.

Mong Mzi o ile a pheta pale ya Lifa, mosamariya ya molemo, koranteng ya motse. Pale eo le setshwantsho sa Lifa di ne di le leqpheng le ka pele la koranta, mme hape o ile a bitsetswa ka pele setaleng sekolong mme a fuwa kgau bakeng sa botshepehi ba hae.

Empa pale eo ha e felle moo!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!



Kopanyang matsoho ka Letsatsi la Lefatshe

Selemong sena **Letsatsi la Lefatshe** le tla ba ka Labohlano, 22 Mmesa 2022.

Ke letsatsi leo ka lona re ka:

- ★ ithutang le ho rutana ka mathata a tikoloho a amang polanete ya rona;
- ★ hlophisang di tsela tsa ho etsa hore batho bohle, haholoholo boradipolotiki le borakgwebo, ba nke mehato ya ho sebitsana le mathata ana; mme
- ★ ketekang le ho matlafatsa seo re se entseng ho thusa ho pholosa polanete ya rona.

Na le a hopola hore ho ne ho tihesa jwang maqalong a selemo? Hape ho ile ha ba le dikgohola Mpumalanga, KwaZulu-Natal, Free State, Eastern Cape le Western Cape. Pale ena, *Mollo thabeng*, e mabapi le mello ya hlaha hodima Table Mountain mane Cape Town ka la 18 Mmesa 2021.

Dicoronavaerase tse kang *bird flu*, *swine flu* le Covid-19 ke mafu a tshwaetsang a jalehileng ho tloha diphoofoolong ho ya bathong ka lebaka la ho rua diphoofoolo tse ngata dibakeng tse nyenyane tsa naha, le ho reka le ho rekisa diphoofoolo tse hlaha.

Maqhubu a motjheso, dikgohola, mello ya hlaha le mafu a sewa ke tsela ya lefatshe ya ho re bolella hore tsela eo re sebedisang le ho laola mehlodi ka yona e senya tikoloho.

Kahoo, re ka fihlela jwang ditlhoko tsa bohle tsa dijo, metsi le enoji ntle le ho utlwisisa lefatshe bohloko? Batho re hloka ho fetola tsela eo re sebitsang ka yona, kamoo re utlwisang borui le katleho le kamoo re kgathallang batho bohle ho potoloha lefatshe lohle. Ha re thusa ho fodisa lefatshe, re tla be re thusa ho diehisa le ho tihetjehisa bofuma le phetoho ya tlelaemete. Motho e mong le e mong a ka ba le seabo, mme o lokela ho etsa jwalo.



Join hands on Earth Day

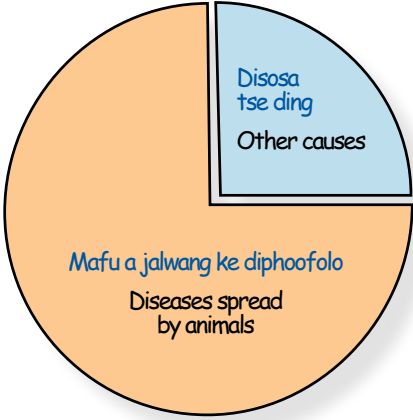
This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

Diphoofoolo di hloka sebaka sa ho phela

75% ya mafu a matjha a tshwaetsang a tswa diphoofoolong



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

Seo o ka se etsang ka Letsatsi la Lefatshe?



What can you do on Earth Day?



Fokotsa, sebedisa hape, le ho resaekele.

Fokotsa dintho tseo o di lahlang.

Reduce, reuse, and recycle.

Cut down on what you throw away.

Ruta.

Abelana le ba bang ka seo o se tsebang. Abelana, fapanyetsana kapa o nyehele ka dibuka le dimakasine.

Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



Reka ka bohlale.

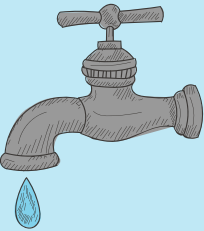
Fokotsa polastiki eo o e rekang. Sebedisa hape mekotlana ya ho reka.

Shop wisely.

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

Boloka metsi.

Ha ho metsi a mahala. Kaekae ho na le motho ya lefellang mohlodi ona wa bohlokwa.



Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



Jala sefate.

Difate di fana ka dijo le oksejene, di hlwekisa moya, di tshwara mobu hore o se hoholehe mme ke lehae la di kokonyana, dinonyana le diphoofoolo tse nyane. Leka ho jala difate tse PEDI bakeng sa se le SENG se kgaolwang.

Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.



Ithaope.

Ithaope ho hlwekisa motse wa heno, le bopo la lewatle kapa le bopo la noka.



Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



Tima mabone!

Tima mabone ha o tswa ka phaposing e itseng.

Lights out!

Put lights off when you leave the room.

Fokotsa ho kganna.

Haeba o ka kgona, sebedisa baesekele kapa o tsamaye ka maoto ho ya sekolong, mabenkeleng mmoho le metswalle ya hao.

Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.

ETSA KGOTSO LE TLHAHO.
SIRELE TSA BA FOKOLANG HAHOLO.
NKA MEHATO KA POTLAKE LE KA TSHEPO!



MAKE PEACE WITH NATURE.
PROTECT THE MOST VULNERABLE.
ACT WITH URGENCY AND HOPE!



Drive your imagination



Hora ya Mehlolo



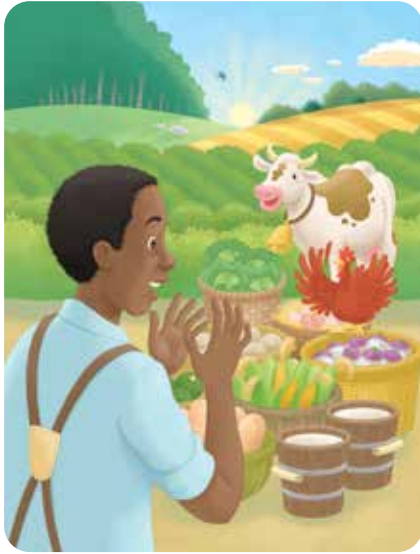
Ka Thato Kgaje ■ E tshwantshitswe ke Natalie le Tamsin Hinrichsen

Mehleng ya kgale, hantlentle, dilemong tseo nkgono wa nkgono wa ka e neng e sa le ngwananyana, kgoho le kgomo e ne e le metswalle.

Ka tsatsi le leng, ha ba ntse ba tsamaya masimong, Kgoho a tsukutla mapheo a hae mme a tsoka mapheo a mohatleng. O ne a hlile a sa dudiseha. Kgomo a lemoha sena ha a ntse a thuisa dijo tsa hae.

"Bothata ke eng, Kgoho?" Kgomo a botsa a ntse a tsoka mohatla wa hae.

"Na o a utlwa?" Kgoho a qamaka hohle masimong, mme a sheba Kgomo hape.



"Tjhe," ha rialo Kgomo. "Na ho na le seo ke lokelang ho se utlwa?" Kgomo a sheba kwana le kwana hoo tshepe e kgolo ya kgale e molaleng wa hae e ileng ya ketetsa ya lla. E ile ya baka lerata le leholo haholo le ileng la tlla masimo ao a mongobo.

"Ke sona seo ke buang ka sona," ha rialo Kgoho. "Ha ho medumo ya diphoofole tse ding polasing ena. O nahana hore ke hobaneng ho le jwalo?"

Kgomo a tswela pele ho thuisa dijo a ntse a nahanisa potso eo.

"Hobane," Kgoho a kenella menahano ya Kgomo hampe feela, "rapolasi o tsamaisitse metswalle ya rona kaofela le ba malapa a rona a ba isa selagepala."

Kgomo a tshoha haholo hoo a ileng a kwenya dijo tseo a neng a ntse a di thuisa kapele haholo. Sena se ile sa baka hore a bohle haholo ka tsela e sa tshwaneleng motho wa mosadi!

"Re lokela ho baleha hobane e mong ho rona mona o tlo latela! Re lokela ho baleha mona pele seo se etsahala," Kgoho a rialo.

"Re balehe?" Kgomo a botsa a tonetse Kgoho mahlo.

"E, re lokela ho baleha kajeno bosiu! Empa re lokela ho ba sedi re hlokomela rapolasi. Re tshwanetse re netefatse hore ha a re utlwe le ho re bona ha re tsamaya," ha rialo Kgoho. Kgomo a oma ka hlooho a dumela.

Bosiung boo, hanghang ha mabone a polasing a tima, mme ba utlwa hore rapolasi o kgalehile o a kgona, Kgoho le Kgomo ba ipetsa.

Kgoho a sebedisa molomo wa hae ho tshwara tshepe e molaleng wa Kgomo. Ba ne ba lokela ho tsamaya ba kgutsitse kamoo ba ka kgonang haeba ba ne ba batla ho baleha ka kattleho.

Hang ha ba le Great Green Wood, Kgoho a tlohele tshepe ya Kgomo mme ba ema ba kgutsitse ba mametse nakwana e itseng. Ba ne ba sa tsebe hore ba ya hokae mme ba ne ba tshohile hanyane.

Lekaleng le ka hodima bona, ha hlaha sello sa lefokotsane.

"Dumelang methaka! Mona! Hodimo mona! Le lahlele...? Lefokotsane o ne a batla ho tseba.

"Tjhe, ha re a lahlele. Re balehile polasing hobane rapolasi o rometse metswalle le ba malapa a rona selagepale. E mong wa rona, ebang e se rona ka bobedi, o tla latela, kahoo re entse qeto ya ho baleha," ha araba Kgoho.

"Ha se bohlale, hohang," ha rialo Lefokotsane a le hodimo. "Great Green Wood e tletse diphoofole tse hlaha mme ena ke yona nako eo dikatse tse kgolo di sasankang hohle di tsoma dijo tse monate – tse kang kgomo kapa kgoho e hlabosang. Le balehile maemong a mabe ho tla ho a mabe ka ho fetisisa, motho a ka tjho jwalo."

"Owee, re keke ra kgutlela morao..." Kgomo a rialo, a sheba kwana le kwana a kgathatsehile.

"Hobaneng?" Lefokotsane a botsa. "Seo le lokelang ho se etsa feela ke ho bontsha rapolasi hore ho na le tsela e nngwe e molemo."

"Tsela e molemo ho feta?" ha kakatlatsa Kgoho. O ne a sa kgolwe seo a se utlwang.

"E," ha rialo Lefokotsane. "Hopolang hore ke nna moeletsu wa Morena. Ke tseba ntho tsena. Le lokela ho bontsha rapolasi bohlokwa ba lona ba nnete."

Mantsiboya ao oohle ba bararo bana ba dula mmoho ba nahana, ba bua mme ba rera taba.

Jwale, ka lehlohonolo Great Green Wood e ne e le sebaka sa mehlolo moo eng kapa eng e neng e kgonahala, kahoo Lefokotsane a romela dinonyana tsohle tsa morung ho ya bokella dipeo tsa meroho tse ngata kamoo di neng di ka kgona ka teng.

Ka dipeo tsohle tse bokelletsweng ka hloko, Lefokotsane a sheba metswalle ena e mmedi.

"Le lokela ho nka dipeo tsena kaofela le kgutlele le tsona polasing mme le di jale masimong ao rapolasi a a lokisitseng. Empa peo ka nngwe e lokela ho ba ka tlasa mobu pele ho hora ya mehlolo." Lefokotsane a sheba Kgoho le Kgomo mme a sheba le hodimo kgwedding. "Le lokela ho potlaka. Ho na le dipeo tse ngata mona mme nako yona ha eyo."

Kgomo le Kgoho ba sokola ho jara dipeo tsohle ba le babedi feela, empa e se neng ke ha ba theohetse ka thata masimong ba jala dipeo kapele kamoo ba ka kgonang.

Eitse ha Kgoho a ntse a kwahela peo ya ho qetela ka mobu, hora ya mehlolo ya otlala mme Unkulunkulu a bula lehodimo. Pula e bobebe ya nela masimong a sa tswa jalwa mme mefuta yohle e fapaneng ya dipeo ya qalella ho thunya le ho hola. E se kgale ke ha ho se ho ena le meroho e holang hohle moo mahlo a neng a kgona ho fihla. Masimo a rapolasi a shebeha a le matle haholo.

Ha rapolasi a tsoha a tsamaya hara masimo a hae hoseng hoo, o ne a sa kgolwe mahlo a hae. E ne e se feela diroto tsa meroho e foreshe tse neng di eme ka mela e kgahlisang, hape ho ne ho ena le mahe a mangata le diemere tse ngata tsa lebeshe le foreshe. Kgoho le Kgomo ba ema haufi ba le motlotlo haholo, mme rapolasi a tseba hore tsena di bile teng ka lebaka la mosebetsi wa bona o thata.

Rapolasi o ne a thabile a leboha haholo mme ho tloha tsatsing leo, rapolasi, Kgoho le Kgomo ba dula ka thabo mmoho polasing eo.



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Kgetha karolo ya pale e se nang setshwantsho mme o take setshwantsho ho yona. Kopolla mantswa a pale a tsamalanang le setshwantsho sa hao kapa o kope motho e mong ho o thusa ho etsa sena. Manamisa leqephe le nang le pale tlasa setshwantsho sa hao.

- ★ Iketse eka o Kgomo le Kgoho. Ngola lengolo la teboho le yang ho Lefokotsane hobane a ile a o thusa.
- ★ Iqalle seratswana sa meroho ka hara bottolo ya polastiki. Robatsa bottolo eo ka lehlakore mme o sehe lehlakoreng le ka hodimo. Tshela mobu o motle ka hara bottolo. Jala dinawa tse mmalwa mme o di nosetse. Bea tshingwana ya hao letsatsing.



Drive your
imagination



The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

"What is wrong, Chicken?" Cow asked while she swished her tail.

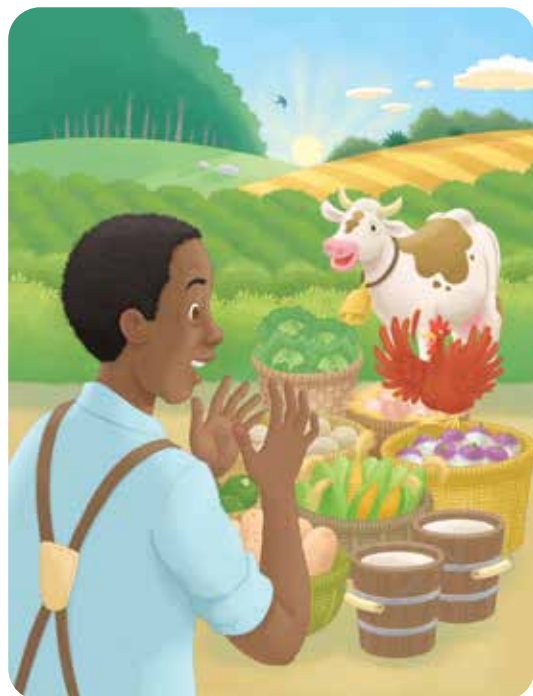
"Do you hear that?" Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

"No," said Cow. "Am I supposed to hear something?" Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

"That's exactly what I mean," said Chicken. "There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?"

Cow continued chewing her cud while considering the question.

"Because," Chicken rudely interrupted Cow's thinking, "the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse."



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

"We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens," Chicken said.

"Escape?" Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

"Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he

does not hear nor see us leaving," said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow's neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow's bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

"Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?" Swallow wanted to know.

"No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is

next, so we decided to escape," answered Chicken.

"Not wise, not wise," called Swallow from above. "The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say."

"Well, we can't go back ..." Cow said, looking around anxiously.

"Why not?" Swallow chattered. "All you have to do, is show the farmer that there is a better way."

"A better way?" clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

"Yes," said Swallow. "Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value."

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

"You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour." Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. "You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time."

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer's fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.

Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Seha o ntshe setshwantsho sena mme o se manamise bohareng ba leqephe le lehlo la pampiri. Jwale taka pudulana ya monahano bakeng sa mophetwa ka mong setshwantshong. Ka hara pudulana ya monahano, taka bokapele ba buka eo o nahanang hore mophetwa ka mong o a e bala. (O se ke wa lebala ho ngola sehlooho sa buka bokantleng ba yona!)

Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

O badile eng?



- Seha o ntshe leqephe la rekoto ya ho bala le ka tlase mona mme o ngole lebitso la hao ho lona.
- Batla dipale tse ka tlase mona ho www.nalibali.org. Kopa ngwana e moholwanyane kapa motswadi hore a o thuse ha ho hlokeha.
- Jarolla dipale tsena mme o di bale mmoho le motho ya tlwaetseng ho o balla.
- Tlatsa leqephe la hao la rekoto ya ho bala ho bontsha hore o natefetswe ke pale ka nngwe hakae.

What have you read?

- Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- Find the stories below on www.nalibali.org. Ask an older child or an adult for help if necessary.
- Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

| Lebitso la pale / Name of story | O natefetswe ke pale eo hakae? / How much did you enjoy the story? |
|--|--|
| Timi le mokuti wa meriri / Timi and the barber | |
| Ntja / Dog | |
| Letsatsi le kekeng la lebalwa / A day to remember | |
| Kamoo o ka bang mohale ya makatsang / How to be a superhero | |
| Meijiki ya moriri / Hair magic | |
| (Pale eo o e ratang ka ho fetisisa) / (Your favourite story) | |



Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

